

琉球大学学術リポジトリ

外資系企業等の取扱い（対内調整)(1)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-01-31 キーワード (Ja): 在沖縄米系企業 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43429

梁带——半区美内

分配部

- 1 > 半用 (千号平保)
- 2 控公用 200-
- 3 ~~控公~~ 号石 (作款)
- 4 半局表
- 5 半局表
- 6 半局表 1-至改号
- 7 半局表 2-至改号
- 8 半局表 (千号) 3-至改号
- 9 半局表
- 10 半局表 ←

4/2 可也

Questionnaire

I. Name of Firm: _____

Okinawa Address: _____

II. Foreign Investment License(s):

No. of License: (1) _____ (2) _____ (3) _____

Date Issued: _____

Period of Validity: _____

(Note: Please attach copies of all licenses and applications from which issued)

III. If all or part of your business is operating without a foreign investment license, under what status? (Firms operating entirely without foreign investment license, please fill out also attached Form A)

USCAR Ordinance 11, Article 2.

Which paragraph? _____

Indent Operation.

Other (Describe): _____

IV. Description of operations (including scope and volume of business):

V. What proportion of above operations do you carry on under foreign investment licenses; what proportion under other status? Give estimated breakdown:

VI. Principal items imported into Okinawa as a part of your business operations:

Description of Item (e.g., machinery, foodstuffs)	Estimated Import Level
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Questionnaire
(Form A)

-- To be filled out only by those firms without a foreign investment license --

VII. What specific questions do you have concerning Japanese law, regulation, and policy as they will apply to your business after reversion?

I. Name of Firm: _____

II. Place of Incorporation: _____

III. Principal Shareholders:

Shareholder

Location and Nationality

IV. Principal Officers of Firm:

Name

Location and Nationality

V. Relation of Okinawa operation to activities of company as a whole:

VI. Description and size of investment in Okinawa:

別添調査表 Form A. 10 にて 調査内容
若干の追加項目追加を希望する。この点
は、在沖米商連の調査に付いては、
在沖米商連の調査に付いては、

大蔵省米側 双方とも本件調査に付いては、別添 1 行の旨に依り、在沖米商連

大蔵省米側審議官兼 滝川事務官に、銀行関係調査表作成依頼可也。

2. 別添 1. 調査表作成の際、在沖米商連の大蔵省及び農林省の意向をとりまわす

日本側案を作成越えれば、右案文は極めて詳細なものである。米側 (1) 在

沖米企業に不十分の警戒心を起すを及ぼす。本件調査は、必要最小限の事項を

調査にせざるに、既成の如く、及び (2) 本調査の際、在沖米商連企業側の

日本側法規に付いては、簡明を旨とし、調査に付いては、2 案の要望あり。
(1) 非公認意見一致に付いては、

結局別添 1 の案 ~~が~~ の旨に依り、在沖米商連は本件調査に付いては、在沖

米企業に必要の事項に限り、在沖米商連の調査に限り、

御力可也。右の姿勢を示す。2. 3. 案に付いては、在沖米商連、和見也。米側の旨に

より了解可也。日本側は、交渉上の本件調査に付いては、この程度の調査を要す

る。日本側の判断に問題あり旨を指摘可也。(在沖米商連の旨に依り、)

銀行関係各省には依り、在沖米商連は本件調査に付いては、別添 1 の案の調査表

~~本行調査の進め方等、事務処理の行われ
 方等が記述されている。~~
 3. 本行調査の進め方については、米側に別添
 2の通り、準備書と取次書とありである。
 骨子と取次書とを別添2の通り提出し、
 右取次書も別添2の通り提出する。
 4. 本行調査の進め方については、先立って、東郷
 局長、スチーブンス公使との書簡交換により
 本行調査の進め方については、意思統一とあり
 必要があると思料され、東郷局長と
 1の書簡を別添3の通り提出し、
 右の通り、御決裁を仰ぎたい。

Questionnaire
(Form A)

21/10/51

I. Name of Firm: _____
 Okinawa Address: _____

II. Foreign Investment License(s):
 No. of License: (1) _____ (2) _____ (3) _____
 Date Issued: _____
 Period of Validity: _____

(Note: Please attach copies of all licenses and applications from which issued)

III. If all or part of your business is operating without a foreign investment license, under what status? (Firms operating entirely without foreign investment license, please fill out also attached Form B)
 USCAR Ordinance 11, Article 2.
 Which paragraph? _____
 Indent Operation.
 Other (Describe): _____

IV. Description of operations (including scope and volume of business).
 Please include sales gross sales, actual invested capital, and number of employees;

V. What proportion of above operations do you carry on under foreign investment licenses; what proportion under other status? Give estimated breakdown:

VI. Principal items imported into Okinawa as a part of your business operations:

Description of Item (e.g., machinery, foodstuffs)	Estimated Import Level

(Handwritten notes in a box)
 本行調査の進め方等、事務処理の行われ方等が記述されている。

Questionnaire

(Form ~~A~~
B)

-- To be filled out only by those firms without a foreign investment license --

I. Name of Firm: _____

II. Place of Incorporation: _____

III. Principal Shareholders:

Shareholder

Location and Nationality

IV. Principal Officers of Firm:

Name

Location and Nationality

V. Relation of Okinawa operation to activities of company as a whole:

VI. Description and size of investment in Okinawa:

VII. What specific questions do you have concerning Japanese law, regulation, and policy as they will apply to your business after reversion?

東京大学の考え方を 批ねたもの。

Questionnaire Procedure

別紙 75270各下
別紙 75270各下

別紙 2.

1. The enclosed questionnaire seeks information on U.S. firms in Okinawa relevant to negotiations on their post-reversion status. Should MITI and other Japanese ministries, after reviewing the completed questionnaires, require additional information relevant to the reversion negotiations, the two Governments will discuss such requests with a view toward finding the most appropriate means of meeting them.

2. The Preparatory Committee, as a part of its responsibilities for local liaison, will issue the questionnaire, requesting the U.S. Representative to take whatever means he considers appropriate to effect distribution to U.S. firms in Okinawa. After completion, the firms will return the form to the PrepCom, which will in turn direct the GOJ, in consultation with its appropriate ministries, to answer the questions raised by individual firms on Japanese law, regulation, and policy. Answers will again channel through the PrepCom to individual firms. If problems or a need for clarification arise, the USG and GOJ will consult in Tokyo, as necessary.

? 用語不適

(Draft)

別紙 3.

May 18, 1970

Dear Mr. Sneider,

With reference to your letter of February 5, 1970,

I would like to propose that ^{the following procedure for the collection of further} ~~the further information~~ ^{information} gathering concerning ^{individual} American firms in Okinawa be made

~~in the following procedures:~~ ^{according to}

1. The Preparatory Commission will distribute to ~~the~~ American firms a questionnaire, a draft of which is enclosed herewith, and ^{will} to collect the completed questionnaires from them. The information thereby collected will be forwarded to the Japanese Government through its representative to the Preparatory Commission.

2. Should the Japanese Government require further information, after reviewing the completed questionnaire, the Governments of Japan and the United States would ~~discuss~~ ^{consult}

^{with} such

(with each other)
~~such requests~~ with a view to finding the most appropriate
providing the Japanese Government with such information,
means of ~~meeting~~ them.

3. With respect to ^{specific} questions ^{which} to be raised by individual
(American) might raise concerning firms ^{under} on Japanese laws and regulations according to the
item VII of the enclosed ^{of} questionnaire (Form A), the
Japanese Government will provide answers to ^{these} individual
firms through the Preparatory Commission.

Sincerely yours,

Fumihiko Togo
Director-General,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

条約局長 *70*
参事官
条約課長
法規課長
アメリカ局長
参事官
北米才二課長
北米才一課長
秘
無期限

沖縄の外資系企業(銀行及び証券業
を除く)の実態調査について。
4.5.6.9.米北-(佐藤)
沖縄の外資系企業(銀行及び証券業を除く)
の実態調査の実施に関し、直轄省、大蔵省、
農林省及び沖縄外務庁と連絡しつつ。(注、実際
上は、直轄省外資課の関係省庁の調査事項の
とりまとめにあたっている)、在京米国大使館の
書記官と協議して来たこと、今後(イ)の調査
別添子の調査表により才1回調査を行な
う結果を42.父事に応じ更に詳細な
について調査を行なうことあること。(ロ)本件
調査は準備委員会を通じて行なうことあること
の2点につき、米側も含め関係省庁へ
意見の一致をみた。

以下に基き、8日夕に書記官に任職に
対し、(1)事件実態調査の実施に關する

東郷局長宛スタイ公使宛書簡(別添4)
及(12)準備委員会より調査表を提出する

際のカバリング案(別添5)を各々提示
した。

上記(1)及(12)の米側案文については、抑々表現
上不適当と考へらるるものあり、令傳に於て、

米側及是
同政府の、外資系企業に對し、資料・提供方
を願ひ出るといつたトーンに、(1)に於て不適当

と考へらるるもの、各々、別添1、和(東郷局長宛書簡)
及(1)別添2(準備委員会のカバリング案)の趣りの

案文を起草するに、(1)に於て、
存在、上記各案文につき、御決裁を待たせ、
事件の今後、進捗に對しては

右2案を米側に非公式に提案し、大傳を以て
たとは、32: 関係省庁と協議し、その上、米側

と最終的に同意するに、(1)に於て、
と協定の上、

事件、関係経済中下記の趣り、
米側の米側及(1)関係省庁との場合、
に、注意を以て下記の趣り、
記。

1. 関係各省との関係。
通産省は、従来より、抑々詳細な実態調査を

實施した。意向下、米側より、地理
企業者側の勧誘を防ぐために、才、今回の

調査は出来るだけ、商業手帳の1/2に於て、
との要望があったため、別添3の趣りの調査表

に於て、米側との趣り、
米側は、米側に對しては、
才、今回の調査を行なうこととあり、待たせ

(實際上は、通産側も、今回の調査に、18、十分

者情報に付与したものと47113)に確認し不
父要かある。

2. 米例事情との関係

米例. とC: 対トニ書記官は. 在沖米企業に

判敗せざるは神経質にすべきは注意を払った
その結果. 当方の調査事項以外に付. あり

判敗しとあり海軍のみである. それ以外.
佐藤より. ~~米企業~~ 米企業への如何. 米政府の

圧力をかけようとも. 返還後の後等. 取り扱
は. 最終的には日米政府の決定の意向に

企業例の

よりなるべきであり. そのためにも. 当方の父事
とあり情報と提供がある. 当然であり. ~~付~~

米政府の企業者例を判敗し付に配慮が
あり. 当方の調査と判敗し付に属せたりあること
あり

は. 日米側の政策決定に属せざるはあり付
日米側の所管官庁に付しに判敗し. あり

企業者例に不利な結果を招くおそれあり
1. 旨に付しに指摘してある. あり

付. 米例に付し. 内種. 概算的の関与 ~~あり~~ ^{あり}
ありと見られること. 事即局長等より在沖米國

大使館幹部に然るに付しに指摘してあることあり
と考へらる。

3. 銀行. 証券業の件

事件に付し. 最近. 大蔵省より. 調査の件

に提示し. 1. あり. 右に付し. 判敗し. 米例の
打合せに付し. あり. あり. 書記官に

他あり

銀行証券業の件に付し. 切り離しに取扱ふこと
あり調査してある。

別添

Dear Mr. Sneider,

With a view to acquiring information necessary for its policy decision on the treatment of the United States and other Non-Ryukyuan business interests in Okinawa in connection with the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, the Japanese Government wishes to conduct a survey of the firms and individuals concerned in Okinawa except for those engaged in banking and securities business, the survey of which it intends to carry out at a later time.

Noting that the Preparatory Commission is an appropriate channel to conduct such a survey, I would like to propose that this survey be conducted according to the following procedures:

1. The Preparatory Commission will issue a questionnaire, a draft of which is enclosed herewith, to the

United

- 2 -

United States and other Non-Ryukyuan firms and individuals concerned.

2. After receipt of the completed questionnaire, the Preparatory Commission will transmit them to the Japanese Government.

3. With respect to the questions to be raised by these firms and individuals under Item VII of Form A of the questionnaire, the Japanese Government will provide answers according to procedures to be agreed upon at the Preparatory Commission.

4. If the Japanese Government wishes to obtain further detailed information after reviewing the results of the above survey, it will consult with the

United

United States Government as to the appropriate way to
acquire such information.

Sincerely yours,

Fumihiko Togo
Director-General,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Richard L. Sneider,
Minister,
Deputy Chief of Mission,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

別添
ス

Dear Sirs:

Enclosed you will find three (3) copies of a
"Questionnaire for Non-Ryukyuan Businessmen" (Forms A and
B) which the Preparatory Commission has prepared in
connection with the necessity to assure orderly and
stable transition in the economic and commercial fields
during preparations for the reversion of Okinawa.

We would greatly appreciate your cooperation in filling
out this questionnaire as soon as possible and returning
two copies of it together with related documents, preferably
within a month after your receipt of this letter, to the
Preparatory Commission. The Preparatory Commission will
then transmit your completed questionnaire to the Government
of Japan, with a request for answers, through the Preparatory
Commission,

Commission, to any questions you may wish to raise in

Item VII of Form A.

Respectfully yours,

Preparatory Commission

Questionnaire
(FORM A)

別添
期
化
車
路
等

I. Name of Firm: _____

Okinawa Address: _____

II. Foreign Investment License(s):

No. of License: (1) _____ (2) _____ (3) _____

Date Issued: _____

Period of Validity: _____

(Note: Please attach copies of all licenses and applications from which issued)

III. If all or part of your business is operating without a foreign investment license, under what status? (Firms operating entirely without foreign investment license, please fill out also attached Form B)

USCAR Ordinance 11, Article 2.

Which paragraph? _____

Indent Operation.

Other (Describe): _____

IV. Description of operations (including scope and volume of business):

Please include also gross sales, actual invested capital, and number of employees; (and export)

V. What proportion of above operations do you carry on under foreign investment licenses; what proportion under other status? Give estimated breakdown:

VI. Principal items imported into Okinawa as a part of your business operations:

Description of Item (a.g., machinery, foodstuffs)	Estimated Import Level

M/T
出
品
品
出
品
品

VII. What specific questions do you have concerning Japanese law, regulation, and policy as they will apply to your business after reversion?

Questionnaire
(Form 8)
8

-- To be filled out only by those firms without a foreign investment license --

I. Name of Firm: _____

II. Place of Incorporation: _____

III. Principal Shareholders:

Shareholder

Location and Nationality

IV. Principal Officers of Firm:

Name

Location and Nationality

V. Relation of Okinawa operation to activities of company as a whole:

VI. Description and size of investment in Okinawa:

別添
4

Dear Minister Sneider:

Enclosed you will find a copy of the "Questionnaire for Non-Ryukyuan Businessmen in the Ryukyus," Forms A and B, the contents of which the Ministry of Foreign Affairs and your Embassy have agreed upon.

We propose the following procedure in connection with this questionnaire:

1. The Preparatory Commission will approve it as a part of preparations for assisting in an orderly transfer of administrative rights and will issue a letter to firms and individuals designated by the United States Representative which will contain the questionnaire and explain the importance which the Preparatory Commission attaches to the questionnaire in facilitating preparations for orderly transfer. The letter (draft enclosed) will request return of the questionnaire in two copies to the Preparatory Commission and will indicate that the Preparatory Commission will seek a prompt reply from the Government of Japan to questions raised in Item VI of Form A.
2. After receipt of the completed questionnaire, the Japanese Government will study the questions of individual firms and either reply in writing or arrange under the auspices of the Preparatory Commission for meetings with one or several of these firms and individuals to explain and record the position of the GOJ with respect to the issues raised. If the issue involves one which the Government of Japan feels it can resolve only through negotiations with the United States Government, we will indicate this in our replies to the firms.

Respectfully,

Fumihiko Togo
Director, Asian Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs

別添
5

Dear Sirs:

Enclosed you will find three (3) copies of a "Questionnaire for Non-Ryukyuan Businessmen" (Forms A and B) which the U.S.-Japan Preparatory Commission has prepared as a part of its responsibilities for working out arrangements to facilitate the orderly transfer of the administration of the Ryukyu Islands from the Government of the United States to the Government of Japan. In deciding to issue this questionnaire, the Preparatory Commission, in a resolution of Date , has declared that:

We would greatly appreciate your cooperation in filling out this questionnaire as soon as possible and returning it, together with related documents, in two copies to the Preparatory Commission. The Preparatory Commission will then transmit your questionnaire to the Government of Japan, with a request for a prompt answer to any questions you may wish to raise in Item VII of Form A.

Respectfully yours,

(NAME)

(TITLE)

PREPARATORY COMMISSION